

茶歌

Cha Ge

Song of Tea

Qingzhi Diao 清徵調 1 2 4 6 5 1 2, but
played as 1 2 4 5 6 1 2, tonal centers 5 then 2
Original tablature says raise 5th, lower 4th strings,
but it can be played just as well in standard tuning

Melody: only in 理性元雅 *Lixing Yuanya* (1618)

Lyrics: 盧仝 Lu Tong, 走筆謝孟諫議寄新茶

Rapidly penning thanks to Imperial
Censor Meng for sending some new tea

1.

日 高 丈 五 睡 正 濃, 軍 將 打 門 驚 周 公。
Ri gao zhang wu shui zheng nong jun jiang da men jing Zhou Gong.
 As the sun rose five degrees I was sleeping very deeply, when / an envoy knocked / door on my jolting me from a dream.

Handwritten notation: 日 高 丈 五 睡 正 濃, 軍 將 打 門 驚 周 公。

口 云 諫 議 送 書 信, 白 絹 斜 封 三 道 印。
Kou yun jian yi song shu xin, bai juan xie feng san dao yin.
 He said the imperial censor had sent a written letter, it was white silk with slanting across it three seals.

Handwritten notation: 口 云 諫 議 送 書 信, 白 絹 斜 封 三 道 印。

開 緘 宛 見 諫 議 面, 首 閱 月 團 三 百 片。
Kai jian wan jian jian yi mian, shou yue yue tuan san bai pian.
 Breaking it open / was looking at the imperial censor's appearance, personally / sent moon-round (tea) 300 bricks.

Handwritten notation: 開 緘 宛 見 諫 議 面, 首 閱 月 團 三 百 片。

2.

26

聞 道 新 年 入 山 裏， 蟄 蟲 驚 動 春 風 起。
 Wen dao xin nian ru shan li, zhi chong jing dong chun feng qi.
 / heard / path / new year / into the mountains, / when insects / were / aroused by / spring breezes / arising.
 I had that a during had gone

外 上 外 上 大 七 大 六 外 上 外 上 外 上 外 上 大 六 外 上 大 六

34

天 子 須 嘗 陽 羨 茶， 百 草 不 敢 先 開 花。
 Tian zi xu chang yang xian cha, bai cao bu gan xian kai hua.
 The Son of Heaven should taste his Yangxian tea; all (other) plants do not dare first to bloom.
 (otherwise)

大 六 大 六 外 上 外 上 大 六 外 上 大 六 外 上 大 六 外 上 大 六 外 上 大 六

42

仁 風 暗 結 珠 琲 璫， 先 春 抽 出 黃 金 芽。
 Ren feng an jie zhu bei lei, xian chun chou chu huang jin ya.
 Kindly breezes first dissipated / the pearls of frost / (at the) beginning of spring drawing out yellow golden buds.
 (on the branches)

大 六 大 六 外 上 外 上 大 六 外 上 大 六 外 上 大 六 外 上 大 六 外 上 大 六

50

摘 鮮 焙 芳 旋 對 裏， 至 精 至 好 且 不 奢。
 Zhai xian bei fang xuan du li, zhi jing zhi hao qie bu she.
 Picked fresh / (the buds were) dried fragrant and curled up, at its purest, at its best and not overblown.

大 七 大 七 外 上 外 上 大 七 外 上 大 七 外 上 大 七 外 上 大 七 外 上 大 七

58

3.

77

85

as written:
4th + 5th strings not reversed here!

93

101

四碗發輕汗，平生不平事，盡向毛孔散。

Si wan fa qing han, ping sheng ping bu ping shi, jin xiang mao kong san.

As the fourth bowl brought out light perspiration, / whole life's troubling affairs all through body pores dispersed.

四碗發輕汗，平生不平事，盡向毛孔散。

Si wan fa qing han, ping sheng ping bu ping shi, jin xiang mao kong san.

As the fourth bowl brought out light perspiration, / whole life's troubling affairs all through body pores dispersed.

109

五 *Wu* The fifth
碗 *wan* bowl
肌 *ji* my whole body
骨 *gu*
清， *qing*, cleansed,
六 *liu* the sixth
碗 *wan* bowl
通 *tong* sent me off to the
仙 *xian*
靈。 *ling*, immortals.

五 碗 肌 骨 清 六 碗 通 仙 靈。

114

七碗喫不得也，唯覺兩腋習習清風生。
Qi wan chi bu de ye, wei jue liang ye xi xi qing feng sheng.
The seventh bowl I could not drink down, it just seemed I had two wings rustling as a light breeze arose.

Handwritten musical notation (likely a simplified or alternative notation system) is present below the printed score.

149

便從
Bian cong
So from the

諫議
jian yi
imperial censor

問蒼生
wen cang sheng
I ask whether these lives,

到頭
dao tou
in the end

應得
ying de
should find

蘇息
su xi
rest

否
fou
not.

曲終
Melody
Ends